

THE CLASSICAL ASSOCIATION OF CANADA
SOCIÉTÉ CANADIENNE DES ÉTUDES CLASSIQUES

NATIONAL SENIOR LATIN SIGHT TRANSLATION
COMPETITION
CONCOURS NATIONAL DE VERSIONS GRECQUE ET LATINE,
NIVEAU SUPÉRIEUR

2004

Pompey and his wife Cornelia part before the battle of Pharsalus
Pompée et sa femme Cornélia se quittent avant la bataille de Pharsale

As this passage opens Cornelia has just said that if Caesar is victorious Pompey for his own safety should not try to return to her.

[Lucan usually refers to Pompey simply as *Magnus*, 'The Great One'.]

Au début de ce passage, Cornélia vient de dire que, si César obtient la victoire, Pompée ne devrait pas, pour sa propre sécurité, essayer de revenir auprès d'elle.

[En général, Lucan désigne Pompée du nom de *Magnus*, "Le Grand".]

Vocabulary, Vocabulaire:

strata -orum (n. pl.)	bed	lit
exilio, -ire, exilui	jump up from	s'élancer hors de
sustineo, -ere, -ui, sustentus	endure, bear	supporter
collum -i or colla -orum	neck	cou
praecipito, -are, -avi, -atus	rush, hurry (transitive: as in, "They rushed their meal")	hâter, presser
damnum -i	injury, loss	dommage, perte
labor, -i, lapsus	collapse, faint	s'évanouir
sui -orum	(here) servants	i.e. ses domestiques
aequoreus -a -um	of the sea	de la mer
carina -ae	keel or (as here) ship	quille, (ici) vaisseau
Hesperius -a -um	of Hesperia i.e. Italy	i.e. d'Italie
insomnis -is	sleepless	sans sommeil
viduo lecto (Abl.)	'in her widowed bed'	dans son lit vide (lit. veuf)
unus -a -um	one, alone	seul
latus -eris	side	flanc
cubile -is	bed	lit

Sic fata relictis

exiit stratis amens tormenta que nulla
vult differre mora. Non maesti pectora Magni
sustinet amplexu dulci, non colla tenere,
extremusque perit tam longi fructus amoris,
praecipitantque suos luctus, neuterque recedens
sustinuit dixisse "vale", vitamque per omnem
nulla fuit tam maesta dies; nam cetera damna
durata iam mente malis firmaque tulerunt.
Labitur infelix manibusque excepta suorum
fertur ad aequoreas, ac se prosternit, harenas,
litora que ipsa tenet, tandemque inlata carinae est.
Non sic infelix patriam portusque reliquit
Hesperios, saevi premerent cum Caesaris arma.
Fida comes Magni vadit duce sola relicto
Pompeiumque fugit. Quae nox tibi proxima venit,
insomnis; viduo tum primum frigida lecto
atque insueta quies uni, nudumque marito
non haerente latus. Somno quam saepe gravata
deceptis vacuum manibus complexa cubile est
atque oblita fugae quaesivit nocte maritum!

(Lucan, *Civil War* 5.790-810)

(Lucain, *La guerre civile* 5.790-810)